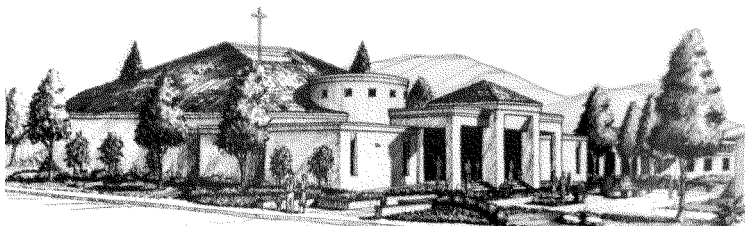


# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年將臨期第三主日  
主曆二〇一六年十二月十一日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 159 黎明曙光

F 6/4

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 4 3 - 2 1 | 2 - - 2 -

1、黎明 時刻 即將 來到，曙光將在你夜 裡照耀。

2、你的 痛苦 必會 消失，你心中創傷將 被治癒。

3、祢的 神國 快要 來臨，祢的愛將臨我 們心中。

5 | 5 - 5 6 - 6 | 5 - 6 1 - 1 2 | 3 3 6 5 - 2 1 | 2 - - 2 -

1、黎明 時刻 即將 來到，你心中愛情將 要歡躍。

2、你的 痛苦 必會 消失，主將以祂雙手 扶持你。

3、祢的 神國 快要 來臨，基督的光將彰 顯光芒。

3 4 | 5 - 3 2 1 - 4 5 | 6 - 4 3 2 - 3 4 | 5 3 6 # 5 - 6 | 7 - -

1、在這主 日子裡，在這歡 笑時刻，大地一片安祥 美麗。

2、不再有 死 亡，不再悲 傷痛苦，舊的日子已經 消逝。

3、在永生 日子裡，在主內 要歡聚，目睹主容顏無 盡期。

7 - 6 | 5 - 3 2 - 1 | 6 - 1 5 - 4 | 3 - 3 2 1 2 | 1 - - 1 - ||

主的日子 快要 來到。耶 穌，請祢快來 臨。

### 讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 三五，1~6a，10

荒野和不毛之地要歡樂；沙漠要欣喜，有如花朵盛開，盛開得好像百合，高興得歡呼歌唱；因為他們已獲得黎巴嫩的光華，以及加爾默耳和沙龍的美麗；他們要目睹上主的榮耀，看到我們天主的偉大。你們要堅強痿弱的手，穩固顫抖的膝，並告訴失望的人說：「鼓起勇氣來，不要害怕！看哪，你們的天主要來替你們報復，給你們酬報，祂要親自來拯救你們！」那時候，瞎子的眼睛要明朗，聾子的耳朵要開啟；跛子要像小鹿跳躍，啞吧也會發聲歡呼。上主所救贖的人要歸來，快樂地來到熙雍，永恆的幸福使他們容光煥發，他們將享盡歡欣快樂，不再有憂愁悲傷。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

### 答唱詠： 詠一四五

答： F 4/4 喜悅、輕快

朱健仁 曲

1 5 | 1 - 2 | 3 2 1 1 - | 6 1 6 5 2 1 | 1 - - - ||

上主， 請祢來 援救 我們。（可唱二遍）

### 領：

- 一、上主為受壓迫的人伸冤，祂給饑餓者食物，上主為受壓迫的人伸冤，使囚犯獲得自由。
- 二、上主使瞎子復明，使受欺壓者挺身，上主使瞎子復明，上主眷愛義人。
- 三、上主保護旅客，扶助孤兒寡婦，上主保護旅客，使惡人迷失道路。
- 四、上主將永世為王，熙雍的天主，上主將永世為王，萬壽無疆。

### 讀經二：

恭讀聖雅各伯書

五，7~10

弟兄姊妹們，你們要忍耐，等待主的再來。請看，農夫多麼耐心地期待著田地裡寶貴的產物，耐心地盼望著時雨。你們也要忍耐，堅定你們的心，因為主再來的日子已經近了。弟兄姊妹們，不要彼此報怨，免得你們受審判；請看，審判者已經站在門前了。弟兄姊妹們，你們要效法那因上主的名而講話的先知們，學習他們受苦忍耐的榜樣。——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 6 - - | 3 - - | # 4 - 2 | 3 - - |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 - - | 1 - - | 2 - 7 | 6 - - | 4 - - | 6 - - | 5 6 7 |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路

6 - - | 6 - - | 6 - - | 6 - - ||

亞。

領：上主的神臨到我身上，派遣我向窮苦的人傳報喜訊。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十一，2~11

那時候，若翰在獄中聽見基督所作所為的，便派遣了他的門徒去問耶穌說：「祢就是要來的那一位嗎？或是我們還得等候另一位呢？」耶穌回答他們說：「你們去，把你們所見所聞的，報告給若翰：就是瞎子看見了，跛子行走了，痲瘋病人獲得了潔淨；聾子聽見了，死人復活了，窮人聽到了福音。凡不因我而跌倒的，是有福的！」

若翰的門徒離開以後，耶穌就對群眾講起若翰說：「你們去到荒野裡，是要看什麼呢？被風吹動的蘆葦嗎？你們出去究竟要看什麼呢？身穿細軟衣服的人嗎？這些穿著細軟衣服的人是住在王宮裡的！那麼你們出去要看什麼呢？看一位先知嗎？是的！我告訴你們：而且他比先知還偉大。關於這個人，經上記載說：『請看，我派遣我的使者作你的前驅，他要在你之先替你預備道路。』我實在告訴你們：婦女所生的，沒有一個比洗者若翰更偉大的；但在天國裡最微小的，都要比他更偉大呢！」

——這是上主的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

**遣散曲：** 願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3  
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。  
2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||  
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church

**奉獻曲：** 厄瑪努爾懇求降臨

G (Em) 4/4

6 | 1 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - -  
1 厄瑪努爾懇求 降臨，救贖解放上主 子 民；  
2 至高智慧懇求 降臨，統治萬物協和 萬 民；  
3 以民牧者懇求 降臨，祢曾給梅瑟頒 法 律；  
4 葉瑟根苗懇求 降臨，撒殲手中解放 子 民；  
5 達味之鑰懇求 降臨，大開我眾天上 家 庭；  
6 東方旭日懇求 降臨，藉主降臨歡慰 眾 心；  
7 萬邦之望懇求 降臨，團結萬民一志 一 心；  
2 | 2 6 6 7 | 1 - 7 6 5 - - 1 | 2 3 3 3 | 2 4 3 2 | 1 - -  
1 淪落異邦寂寞 傷心，引頸渴望聖子 降 臨。  
2 懇求顯示智慧 路程，指導群生步步 遵 循。  
3 堅固信友軟弱 身心，教導眾人遵守 誠 命。  
4 地獄深處拯救 子民，使眾得勝死亡 之 墳。  
5 安排我眾登天 路程，斷絕人間多愁 苦 徑。  
6 衝開長夜幽暗 愁雲，驅散死亡深沉 黑 影。  
7 永息兵戈妒嫉 紛爭，充滿世界天賜 和 平。  
5 | 5 - - 3 | 3 - - 3 | 2 4 3 2 | 1 - - 2 | 3 1 6 1 | 2 7 6 5 | 6 - - ||  
歡欣！歡欣！上主 子民，厄瑪努爾快要 降臨。

## 聖頌

D 4/4

潘瓊琚曲

1 - 3 4 | 5 - 0 3 3 | 4 1 4 6 | 5 - 0 5 5 | i 7 6 i 7 6 | 5 - 0  
聖、聖、聖、上主、萬有的 主，祢的光榮充滿天 地。  
3 1 | 4 3 2 2 1 7 | 1 - - 0 || 3 4 3 2 | 1 3 5 - |  
歡呼之聲，響徹雲 霄。 奉主名而 來 的，  
4 3 4 6 | 5 - 0 5 | i 7 1 6 | 5 - 0 4 | 3 1 2 1 7 | 1 - - 0 ||  
當受讚 美。歡呼之聲，響徹雲 霄。

## 信德的奧蹟

F 3/4

李振邦曲

0 1 1 · | 6 1 1 7 6 7 | 6 5 5 - | 1 2 3 2 1 6 |  
基督， 我們傳報祢的 聖 死。 我們歌頌祢的  
1 2 2 - | 1 2 3 2 1 | 1 6 1 1 2 | 1 - 0 ||  
復 活。 我們期待祢 光榮的來 臨。

## 阿 們

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - - 3 | 5 - - - |  
阿 們 阿 們  
3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||  
阿 們 阿 們 阿 們

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。**

## 天主經

G 4/4

曲：陳名博

5 5 3 · 6 5 | 5 - - - | 6 6 5 5 3 2 3 | 3 - - - |  
我們的 天父 願祢的名受顯揚  
5 5 5 3 6 5 | 5 - - - | 5 5 5 6 5 | 7 7 7 6 5 |  
願祢的國來臨 願祢的旨意 奉行在人間  
6 1 1 1 2 1 | 1 - - - | 0 0 0 0 | 1 1 1 1 1 7 6 7 |  
如 同在天上 求祢今天賞給我們  
6 6 6 7 6 - | 2 2 2 2 2 1 6 1 | 1 2 - - | 3 3 3 3 |  
日用的食糧 求祢寬恕我 們的 罪過 如同我們  
3 2 2 1 | 2 1 1 - - | 4 4 4 4 4 3 2 1 | 1 2 -  
寬恕別人 一 樣 不要讓我們 陷於 誘惑  
1 7 | 6 1 1 - - | 0 0 7 6 7 | 7 1 1 - - | 0 0 0 0 ||  
但救 我們 免於凶 惡

## 天下萬國

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6 - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |  
天 下萬 國 普 世權 威  
3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7 - 6 7 | 1 - - - ||  
一 切榮 耀 永 歸於 祢。

## 羔羊讚

D 4/4

潘瓊琚曲

1 1 | 3· 3 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5<sup>#</sup> 4 | 5 - 0  
 除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。

5 5 | i· i 7 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0  
 除免 世 罪的天主 羔 羊，求祢 垂憐我 們。

3 3 | 3· 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5· 3 2 1 7 | 1 - 0 ||  
 除免 世 罪的天主羔羊，求祢 賜 給我們平 安。

**領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲： 祢的名何其神聖**

D 4/4

WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3· 3 2 1 | 6 1· 3 5 | 6· 6 6 5 | 3 5·  
 1.我的 靈 魂充滿 喜樂；我歌 頌 天主我 救主：  
 2.我卑 微 猶如一 孩童，但我 知 道從今 以後  
 3.我宣 揚 天主的 大能，祢為 祢 僕人行 奇事；  
 4.祢使 饑 餓者饗 美味，使富 有 者空手 而回。  
 5.祢在 祢 慈愛中 實現 祢對 祢 子民的 許諾。

3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6 1· ||  
 1.祢垂 顧 了祢的 僕人，祢眷 顧 了祢的 子民。  
 2.我的 名 將要被 紀念，因眾 人 將稱我 有福。  
 3.祢將 驕 傲的人 擊潰；祢從 高 位推下 權貴。  
 4.祢常 念 及祢的 仁慈；祢扶 助 了祢的 子民。  
 5.我讚 美 上主我 救主，祢的 仁 慈永遠 常存。

1 6 | 5· 6 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 · 5 | 3 5·  
 祢的 名 何其神 聖 世 世 代 代 都 頌揚！

3 5 | 6· 6 5 3 | 2 1· 2 3 | 4· 3 2 1 | 6 1·  
 祢的 仁 慈永遠 常存；祢常 憐 憫祢的 子民。

1 6 | 5· 6 1 1 | 1 - ||  
 祢的 名 何其神 聖。

**出堂曲： 99 修直主路**

C 4/4

i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 5 0 3 | 4 3 2 5  
 1、修直主路 預備主道， 為 真理的神 打 開 心門  
 2、耶穌我主 還要再來， 在 我們中間 充 滿 恩典  
 3、祂的國度 存到永恆， 全 地都敬拜， 眾 人 同聲

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - 0  
 1、讓祂 能自由進入你的心中。 賀三納我們要歌頌！  
 2、看哪！聖潔的祭司榮耀的王。 賀三納我們向主唱！  
 3、萬膝 要敬拜萬口都要承認 主耶穌基督是真神！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 5 5 0 5 | 4 3 2 5  
 全地要充滿讚美主的聲音， 耶穌是主！ 當受 欽崇！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - - - ||  
 讓祂來掌管我們每一個人。 賀三納我們跟隨主！

## 彌撒特別意向欄

陳璋為母親陳劉寶芬、父親陳士訓求天鄉永福。  
 劉培宜、陳伍德為姥姥單李光楣逝世 37 週年求天鄉永福。  
 張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
 黃家姊弟妹們為姊妹 Maria Brett 求安息主懷。  
 劉源咪及兄弟姊妹為母親謝壁君求天主保佑平安喜樂。  
 Lisa 為爺爺奶奶、Uncle Eddie 和 Aunt Mae 求天鄉永福。  
 聖母軍萬應聖母支團為郭德蘭姊妹求天國永生。  
 童利孝全家為葛寧佳、凌以晴、Paul Liu 求健康平安。  
 葛寧意為徐玉琢伯母求天鄉永福。  
 喜樂基信團為郭阿姨德蘭姊妹的亡靈求安息主懷、  
 天鄉永福。  
 康美行、徐美恩為粟媽媽程秀瑛姊妹的亡靈求安息主懷、  
 天鄉永福。  
 葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求天鄉永福。  
 聖堂讀經班為鄒伯母郭德蘭姊妹求天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶塏、盧如心、  
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世風、張永祜、Anna 李、  
 陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、  
 胡慧蓉、傅修女、張朝禎、王慶雲、吳爾謙修女、周裕、  
 林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉銓、李鑫源、劉友桐。  
**為新亡者祈禱：**林天隆、Vania Lee、郭德蘭、粟程秀瑛、  
 Chishing Sit.

## 教會常識欄

### 天主十誡

- |              |          |
|--------------|----------|
| 一、欽崇一天主在萬有之上 | 六、毋行邪淫   |
| 二、毋呼天主聖名以發虛誓 | 七、毋偷盜    |
| 三、守瞻禮主日      | 八、毋妄證    |
| 四、孝敬父母       | 九、毋願他人妻  |
| 五、毋殺人        | 十、毋貪他人財物 |

## 教會四規

- 一、在主日及法定節日該參與全彌撒。
- 二、遵守聖教會所定的大小齋期。
- 三、妥當告解並善領聖體，至少每年一次。
- 四、當盡力幫助聖教會的經費。

## 教會消息欄

### 教宗撰寫的無玷聖母禱文：

### 「我們需要妳無玷的聖心、雙手和雙腳」

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 12 月 8 日聖母始胎無染原罪瞻禮下午依循 160 年來的慣例，前往羅馬市中心的西班牙廣場向始胎無染原罪聖母態像祈禱獻花。公元 1854 年，庇護九世教宗頒布聖母始胎無染原罪為普世教會當信的信理。次年，羅馬市民在西班牙廣場豎立一個大理石圓柱紀念碑，在石柱頂端供奉著無染原罪聖母態像。

教宗特別向無玷聖母撰寫和誦念了一篇祈禱文：「聖母瑪利亞，我們無玷的母親，我來到妳跟前，但我不是一個人前來：我把妳聖子託付於我的羅馬城和全世界的所有子女都帶到妳跟前，求妳祝福他們，救他們脫離危險。無玷聖母，我把兒童，尤其是那些孤獨和被遺棄的兒童帶到妳跟前，因為他們遭受欺騙和剝削。無玷聖母，我把家庭帶到妳跟前；家庭每日默默無聞地努力推動生活和社會，尤其是那些處於許多內外困境的家庭更為艱難。無玷聖母，我把所有勞動者，男人和女人帶到妳跟前，尤其把那些出於需要，被迫從事不恰當的工作，以及失業或找不到工作的人託付於妳。我們需要妳的眷顧，好能重新以尊重和感激之心看待人和事，沒有私心和虛偽。我們需要妳無玷的聖心，好能不求回報地施予愛，不參雜任何其它目的，只尋求他人的益處，純樸和真誠地去除假面具和偽裝。我們需要妳無玷的雙手，好能在窮人、病患和受輕視者身上輕撫耶穌的骨肉，扶起跌倒的人，扶助動搖不定的人。我們需要妳無玷的雙腳，好能前去會晤那些不知如何走出第一步的人，陪伴迷失的人，尋找孤獨的人。無玷聖母，我們感謝妳，因為妳讓我們看到妳免於各種罪污，同時也提醒我們，在一切之上，我們有天主的恩寵、為我們捨棄性命的耶穌基督之愛和使萬物更新的聖神的能力。求妳讓我們不灰心，不氣餒，但依靠妳不斷的幫助努力更新自己，更新這座城市和整個世界。天主之母，為我等祈！」

誦念祈禱文之後，教宗帶領全場信友誦念聖母禱文，向聖母獻花。接著，他問候了到場人士，尤其是兒童、長者和病患。然後，教宗離開西班牙廣場，前往聖母大殿，在羅馬人民救援之母聖像前祈禱。

## 佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

### 天主教聖蓋博谷東區華人團體 主曆二〇一六年聖誕節慶典

十二月廿四日（週六）

06:00 PM 至 07:30 PM 聖誕餐會暨摸彩（禮堂）  
07:30 PM 至 08:00 PM 聖誕話劇、報佳音（聖堂）  
08:00 PM 至 09:30 PM 聖誕節子時彌撒（聖堂）

十二月廿五日（主日）

03:30 PM 至 04:30 PM 聖誕節天明彌撒（聖堂）

**敬請大家邀請親朋好友一起參加！**

聖誕餐會餐券（每張 \$5，可參加禮品摸彩）從本主日開始出售；有意購買者請洽孫愛珠姊妹。

**歡迎各位教友贊助聖誕餐會摸彩禮品。**

禮品請於 12 月 18 日前交給趙曉明弟兄或郭台鳳姊妹。有意捐款贊助聖誕節慶祝活動者請交給江君揚弟兄。

## 聖誕節食物籃啟事

今年我們團體繼續與本堂遣使會（SVDP）、哥倫布女士、哥倫布騎士舉辦聖誕節食物籃活動。每個食物籃的贊助費是 \$34。捐獻可抵稅。支票抬頭請寫：SVDP。

**有意者請與趙曉明弟兄登記**

若您希望領取聖誕節食物籃或您認識有需要領取聖誕節食物籃的家庭，也請於 12/18 或之前與辦公室登記。

## 慕道班啟事

下週主題：「教會」

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

**歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動**

## 聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式（即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較）來闡述路加福音。

**歡迎大家踴躍參加！**

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。地點：三號教室

## 堂區消息

- **修會會士退休基金**：天主教洛杉磯總教區內堂區於本主日為修會會士退休基金在彌撒中收第二次奉獻。敬請大家慷慨解囊。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton
- **本堂瓜達盧佩聖母慶典（12/12）**：  
5:30 AM——黎明慶典                      6:00 AM——早晨彌撒  
（早晨彌撒後在禮堂有咖啡及墨西哥麵包）  
5:40 PM——阿茲特克舞                      6:25 PM——獻花  
6:40 PM——美洲國旗遊行                      7:00 PM——晚間彌撒  
8:00 PM——土風舞及餐點（禮堂）
- **為親友獻聖誕紅**：這個聖誕節您可為您（在世或過世）的親友獻一盆用來裝飾教堂的聖誕紅。您可從 12/19 起將聖誕紅帶到辦公室，並將您親友的姓名寫在辦公室提供的卡片上。卡片將會掛在聖堂前廳的聖誕樹上。
- **將臨期和好聖事時間表**：12/19（週一）7:00 PM，本堂；12/13（週二）7:30 PM，St. John Vianney（哈崗）；12/15（週四）7:00 PM，St. Martha（Valinda）；12/20（週二）7:30 PM，St. Lorenzo Ruiz（核城市）；12/22（週四）7:30 PM，St. Denis（鑽石吧）。
- **十二月捐贈項目**：白瑞神父（Fr. Barry）的慈善機構需要新或狀況良好的兒童玩具。他們也需要男孩女孩的衣服。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

**堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。**

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！